

Nota

A cura di Paolo Piccardo e Massimo Menozzi

Il film di Walt Disney *Pinocchio* (1940) uscì in Finlandia il 31 Gennaio 1943, molto probabilmente in versione originale, forse con sottotitoli in finlandese; solo il titolo venne cambiato in *Pinokkio*. Altre due edizioni, assai simili, uscirono nel '56 e nel '78, mentre il primo doppiaggio risale ad anni abbastanza recenti. Secondo Wikipedia, infatti, la voce di Pinocchio è di un giovane, Tuomas Oksanen, nato nel 1984.

Nella *clip* postata su YouTube da *DisneyNonFIN* [*Disney songs in Finnish*] e relativa alla canzone introduttiva, *When You Wish Upon a Star* (titolo finlandese: *Tähti toiveen toteuttaa*), canzone che nel film originale è magistralmente interpretata da Cliff Edwards, viene precisato che il doppiatore del personaggio di Jiminy Cricket / Samu Sirkka (il Grillo Parlante della versione italiana) è Seppo Mäki (*speaking & singing*), nato nel 1937.

Il suo stile interpretativo è obbligatoriamente quello d'epoca, anche perché in un doppiaggio l'arrangiamento musicale non può essere variato. Ecco perciò la necessità per Seppo Mäki di dover cantare, anche in anni a noi vicini, *Tähti toiveen toteuttaa* “à la Cliff Edwards”, con ottimi risultati, del resto.



Jiminy Cricket.



L'attore e cantante Seppo Mäki (Tampere, 1937).